

**Государственное бюджетное образовательное учреждение
среднего профессионального образования
Губернский колледж города Похвистнево**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ СО
СЛОВАРЕМ И ГРАММАТИЧЕСКИМ СПРАВОЧНИКОМ ПО
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКОМУ)**

Гуманитарный профиль

специальность 050146 Преподавание в начальных классах

Похвистнево, 2013 г.

Рассмотрено и одобрено
на заседании ПЦК преподавателей
дисциплин гуманитарного цикла
Протокол № 2 от 7 сентября 2013г.
Председатель ПЦК Юсупова Э.Х.

Составитель: Юмашева И.А., преподаватель ГБОУ СПО Губернского колледжа
города Похвистнево

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ СО СЛОВАРЕМ И ГРАММАТИЧЕСКИМ СПРАВОЧНИКОМ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКОМУ) для студентов гуманитарного профиля специальности 050146 Преподавание в начальных классах, естественнонаучного профиля специальности 060501 Сестринское дело, технического профиля специальностей 230401 Информационные системы, 190631 Техническое обслуживание и ремонт автомобильного транспорта.

При изучении иностранного языка (английского), студенты всегда обращаются к словарям. Лексикографические источники предоставляют собой необходимую словарную, фоновую и специальную информацию. Иными словами, специальные словари можно рассматривать на современном этапе как один из мощных информационных ресурсов, играющих ориентирующую и пояснительную роль в изучении иностранного языка и, соответственно, продуктивно способствующих реализации образовательной программы в целом. Для эффективного изучения иностранного языка (английского), студентам необходимо иметь 2 вида словарей: одноязычный словарь (толковый английский словарь); англо-русский / русско-английский (двухязычный словарь). Помимо словарей общеупотребительной лексики, возрастает и число специализированных словарей: толковых, двухязычных, многоязычных; общих, специальных, политехнических, отраслевых, словарей-справочников.

Для полноценного и качественного перевода текстов профессиональной тематики лучше иметь базисный словарь, который включает восемьдесят тысяч слов. А для более важной работы с переводами необходим большой словарь, содержащий 120 тысяч слов и более. К печатным словарям базового уровня можно отнести Новый большой англо-русский словарь Ю.Д. Апресяна (3 тома). Новый большой англо-русский словарь в трех томах содержит около 250 тыс. лексических единиц, 350 тыс. значений, 200 тыс. примеров употребления, 700 тыс. переводов и является самым полным из существующих англо-русских словарей. Словарь создан большим коллективом авторов на базе Большого англо-русского словаря под редакцией И. Р. Гальперина. Словарь предназначается для специалистов в области английского языка, переводчиков, лиц, работающих с английским языком и читающих англоязычную литературу в подлиннике, а также для иностранных специалистов, занимающихся русским языком.

Работа с иностранными текстами предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде чем систематически начать заниматься переводом, нужно изучить структуру словаря. Словарь включает следующие разделы:

- фонетическая транскрипция слов
- иерархия значений и подзначений
- словарная часть; сфера употребления и стилистическая характеристика
- грамматическое приложение;

-фразеология

Грамматическая информация содержит:

1) помету, определяющую часть речи;

2) сведения о нестандартно образуемых формах. Помета, указывающая на часть речи, дается для всех отдельных слов, а также для словосочетаний. В словаре используются следующие пометы:

n- существительное

a-прилагательное

adv-наречие

num-(количественное) числительное

v- глагол

pron- местоимение

prep- предлог

conj- союз

part- частица

int- междометие

На современном этапе печатным словарям могут составить существенную конкуренцию электронные двуязычные, многоязычные словари. Среди электронных словарей наиболее популярны версии семейства АBBYY Lingvo. Данный словарь содержит 57 общелексических и тематических словарей для англо-русского и русско-английского направлений перевода, а также толковые словари английского языка (Oxford и Collins) и толковые русские словари.

- Английский разговорник с озвученными фразами
- Грамматический словарь английского языка
- Учебный словарь английского языка Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary
- 15 000 английских и 20 000 русских слов озвучены носителями соответствующих языков
- Приложение для эффективного заучивания слов Lingvo Tutor

Самые разные типы словарей АBBYY Lingvo 12 содержит, которые могут понадобиться при изучении иностранного языка:

— словари общей лексики на различных языках, включающие богатую, живую лексику разговорного и литературного языка;

— грамматические словари, которые содержат данные морфологи, орфографии, синтаксиса и пунктуации того или иного языка;

— тематические словари, включающие научную, техническую, экономическую и прочую узкоспециализированную терминологию.

Итак, изучив правила пользования словарем, Вы будете извлекать из него максимум информации, необходимой для перевода с английского языка на русский. Однако следует помнить, что, хотя словарь и является необходимым инструментом при переводе, но его одного недостаточно.

Очень часто приходится искать какую-либо информацию в различных справочниках. Вы уже знаете, что не всякая грамматика хороша для изучающего иностранный язык. Вам необходимо знание грамматических терминов, структуры справочных пособий и особенностей их оформления: сокращений, символов, приемов выделения особой информации, способов графического изображения и т.д., а также умение пользоваться предметным указателем этих пособий. Подробный перевод каждого слова с примерами. Словарные карточки Lingvo содержат: несколько возможных значений слова, примеры, синонимы, антонимы, транскрипцию и ударения. Примеры употребления слов в карточках взяты из реальных источников: из книг, газет и других периодических изданий. Помимо примеров, в словарных статьях есть синонимы, антонимы и другая справочная информация, помогающая точнее понять смысл исходного текста при переводе, подобрать верное слово на иностранном языке, сделать свой язык богаче и красивее. Перевод по наведению курсора мыши и другие возможности быстрого перевода. Перевод по наведению курсора мыши. Просмотр новостных сайтов, чтение статей или электронных книг, изучение документов, общение в чатах и на форумах — вот далеко не все ситуации, в которых удобен и полезен этот способ перевода. Не нужно открывать словарь, достаточно просто навести курсор на незнакомое слово. Рядом с курсором появится всплывающая подсказка с кратким переводом и ссылкой на подробную словарную статью в АВВУ Lingvo. Данная возможность особенно заинтересует тех, кто только начинает учить язык.

Тематические словари электронного словаря АВВУ Lingvo12

При выполнении самостоятельной работы следует обратить внимание на уровень сложности заданий.

*- обязательное выполнение задания на оценку «3»

** - уровень сложности, предъявляемый к оценке «4»

***- повышенный уровень сложности оценка «5»

Надеюсь, что представленная информация будет интересна и полезна для студентов, изучающих иностранный язык.

Желаем вам Удачи!